Las paremias populares de *Don Quijote* en la primera traducción brasileña de la obra cervantina

Sandra A. TEIXEIRA DE FARIA
Universidad Complutense de Madrid
sandrtei@ucm.es

Recibido: 15/4/2017 | Aceptado: 12/5/2017

Resumen

En 1794 un traductor anónimo publicó en portugués la traducción de *Don Quijote de la Mancha* en Portugal, y en Brasil, a partir de esta traducción portuguesa, se publicó poco más de un siglo y medio después de la primera edición portuguesa. En este estudio, trabajaremos con la segunda edición de la primera traducción brasileña, revisada y ampliada por Milton Amado, en 1954; comprobaremos las posibles opciones de traducción elegidas para las paremias populares presentes en el capítulo XXXIII de la segunda parte de la obra cervantina. Asimismo, presentaremos ejemplos de variantes y sinónimos de tales paremias donde, en algunos casos, es posible substraer elementos de identificación de una paremiología típicamente brasileña. Se puede reconocer dicha identificación a través del uso de formas y vocablos propios del país, como la paremia *Macaco velho não mete a mão em cumbuca*, semánticamente similar respecto a *Soy perro viejo y entiendo todo tus, tus*, en España, y *A perro velho não digas busbus*, en Portugal.

Palabras clave
Paremiología
Paremia.
Proverbio.
Traducción.
Portugués.
Don Quijote.

Titre: « Les parémies populaires du *Don Quichotte* dans la première traduction brésilienne de l´œuvre de Cervantès ».

Résumé

La traduction de *Don Quichotte de la Manche* au portugais a été publiée au Portugal en 1794 par un traducteur anonyme, et au Brésil, sur cette première édition portugaise, un peu moins d'un siècle et demi après. Dans cette étude, nous travaillerons sur la deuxième édition de la première traduction brésilienne, révisée et augmentée par Milton Amado en 1954. Nous y vérifierons les différents choix dans les traductions par rapport aux parémies populaires figurant au chapitre XXXIII de la deuxième partie de l'œuvre de Cervantès. Nous présenterons de même des exemples des variantes et des synonymes de ces parémies dans lesquelles, dans certains cas, il est possible de déceler des éléments pour identifier une parémiologie typiquement brasilienne. Cette identification peut être reconnue par l'utilisation des formes et vocables propres du pays, comme la parémie *Macaco velho não mete a mão em cumbuca*, qui est sémantiquement similaire par rapport à *Soy perro viejo y entiendo todo tus, tus*, en Espagne, et à *A perro velho não digas busbus*, au Portugal.

Mots-clés
Parémiologie.
Parémie.
Proverbe.
Traduction.
Portugais.
Don Quichotte.

Title: «The popular paremias of *Don Quijote* in the first translation into Brazillian of the Cervantes' work».

Abstract

The translation of *Don Quixote of La Mancha* into Portuguese took place in Portugal in 1794 and was carried out by an anonymous translator. Using this translation as a model, the first Brazilian translation came out a century and a half later. In this study we shall work with the second edition of the first Brazilian translation, revised and enlarged by Milton Amado in 1954. We shall verify the translation options chosen for the popular paremias which appear in Chapter XXXIII of the second part of Cervantes' work. We shall also provide examples of variations and synonyms of these paremias, where it is possible, in some cases, to subtract elements of identification of a typical Brazilian paremiology. This identification can be recognized through the use of native

Keywords
Paremiology.
Paremia.
Proverb.
Translation,
Portuguese.
Don Quixote.

forms and words, as in the paremia *Macaco velho não mete a mão em cumbuca*, which is semantically similar to the Spanish *Soy perro viejo y entiendo todo tus, tus,* and the Portuguese *A perro velho não digas busbus.*

INTRODUCCIÓN

La gran obra maestra de la literatura española *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, de Miguel de Cervantes, tuvo su traducción muy tardía en la lengua portuguesa. La primera edición fue traducida al portugués y lanzada en Lisboa, en 1794, por la Typographia Rollandiana[1]. Aún más tarde se produjo en Brasil, solo en 1952 aparece la primera traducción brasileña, realizada por Almir de Andrade y Milton Amado[2], publicada en Río de Janeiro, por la Livraria José Olympio Editora[3], cuya segunda edición, de 1954, es la que encontramos disponible y, por lo tanto, la que utilizaremos en este trabajo. Nuestro objetivo se ciñe a la verificación de las diferentes soluciones de traducción que fueron aplicadas a las paremias populares presentes en *Don Quijote* en esa edición brasileña. Asimismo, pretendemos dar a conocer ejemplos de variantes y sinónimos usados, algunos de ellos, solo en Brasil.

Por falta de espacio, decidimos centrarnos en el capítulo XXXIII de la segunda parte de *Don Quijote*, pues es uno de los capítulos que concentra más paremias populares[4]. Para la definición y confirmación del *corpus*, nos basamos en el libro *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*, de Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz (2005) y, para otras comprobaciones, nos apoyamos en el *Diccionario de refranes* de Campos y Barella (2007) y *1001 refranes españoles* de Sevilla Muñoz y Ortiz de Urbina (2008). También consultamos el *Refranero multilingüe* del Centro Virtual Cervantes, disponible en Internet (Sevilla y Zurdo, 2009).

Con respecto a las consultas en lengua portuguesa, como fuentes del portugués europeo utilizamos las siguientes obras:

- *O engenhoso Fidalgo D. Quichote de la Mancha* por Miguel de Cervantes Saavedra. Traducción del Visconde de Benalcanfor y Luis Breton e Vedra, publicado en Lisboa, edición de 1877;

[1] En su artículo «Os proverbios de *Don Quijote de la Mancha* nas Traduções em Português», María Josefa Postigo Aldeamil (2000b: 107-108) comenta que «seria preciso questionar, à luz dos conhecimentos actuais, os motivos porque o livro universalmente admirado foi traduzido imediatamente para outras línguas europeias e não para a língua portuguesa, quando foi precisamente em Lisboa que se fizeram varias reedições (impressas por Jorge Rodrigues y (*sic*) Pedro Craesbeck) no mesmo ano da primeira edição impressa em Madrid por Juan de la Cuesta. Na minha opinião, […] as línguas espanhola e portuguesa, mais próximas que hoje, não precisavam de tradução. É, em finais do século XVIII, que se começa a sentir a necessidade de ler a obra traduzida e se publicam seis pequenos volumes de tradutor anónimo que podia muito bem ter sido realizada por Francisco Rolland, o autor de *Adagios, proverbios, rifãos e anexins da Língua Portugueza*, volume também publicado pela Typografia Rollandiana em 1780».

[2] En adelante, cuando indiquemos los dos traductores, lo haremos de la siguiente forma: Andrade & Amado.

[3] A pesar de esa demora en la llegada de la primera traducción brasileña de la obra, las aventuras de don Quijote y Sancho Panza no solo eran conocidas sino también citadas por escritores brasileños y a algunos les sirvieron de inspiración. Según señala Brito Broca (1954: 81), en la introducción de la traducción de Andrade & Amado, el escritor brasileño Machado de Assis mostró incluso «un lírico entusiasmo pelo herói de Cervantes» y cita unos versos recogidos del periódico *Marmota Fluminense*, del 12 de abril de 1856, donde el autor exaltaba al *cognac* y decía lo siguiente: «Cognac inspirador de ledos sonhos, / Excitante licor de amor ardente, / Uma tua garrafa e o Dom Quixote / É passatempo amável».

[4] Jesús Cantera *et alii* (2005: 11) engloban los refranes, las frases proverbiales, los dialogismos y los wellerismos en la categoría de paremias clásicas o populares.

- *O Engenhoso Fidalgo Dom Quixote da Mancha* por Miguel de Cervantes Saavedra. Traducción de Daniel Augusto Gonçalves y Arsénio Mota[5], publicado en Porto, edición de 1999;
- *Rifoneiro Português*, de Pedro Chaves (1928).

Las fuentes de portugués de Brasil consultadas fueron:

- *Adagiário Brasileiro*, Leonardo Mota (1987);
- *Dicionário de Provérbios. Português, Francês e Inglês*, de Roberto C. Lacerda, Helena da Rosa C. Lacerda y Estela dos Santos Abreu (2004);
- Livro dos Provérbios, Ditados, Ditos Populares e Anexins, de Ciça Alves Pinto (2009).

Tras una breve sinopsis biográfica sobre los traductores Andrade y Amado con relación a su trabajo en *Don Quijote de la Mancha*, abordaremos diferentes teorías sobre las paremias en la traducción literaria y analizaremos las soluciones de traducción de la edición brasileña de Milton Amado, dividida en dos apartados en los que se presentará la opción elegida para la traducción de cada enunciado sentencioso, para posteriormente estudiar las formas sinónimas y las variantes, inclusive algunas brasileñas.

1. LA TRADUCCIÓN DE ALMIR DE ANDRADE Y MILTON AMADO

La segunda edición de la traducción brasileña de Andrade y Amado se publica en 1954; está dividida en cinco volúmenes, correspondiendo los dos primeros a la primera parte de *Don Quijote de la Mancha* y los tres últimos a la segunda parte.

Conforme lo indica Silvia Cobelo (2010) en su artículo «Os tradutores do *Quixote* publicados no Brasil», la cuestión de la autoría de la primera parte de dicha traducción brasileña, que se atribuye a Almir de Andrade, entraña cierta confusión y dudas, pues «sabe-se que ele não terminou os 52 capítulos, tarefa que coube a Milton Amado, que inclusive revisou a segunda e a terceira edições, quadruplicando o número de notas» (2010: 10).

Almir Bonfim de Andrade, nacido en 1911, en Río de Janeiro, ejercía distintos trabajos, como escritor, filósofo y traductor. Según fuentes cercanas a él, en la última etapa del gobierno de Getúlio Vargas, iniciada en 1951, Andrade fue invitado para ocupar el cargo de subjefe del gabinete civil de la presidencia de la República, dejando sin acabar la traducción de la primera parte de *Don Quijote*.

Milton Amado[6] nació en 1913 y trabajó como periodista, cronista y publicista. Pese a no haber estudiado idiomas, tradujo varios libros del inglés, francés y español. Fue reconocido como gran traductor de poemas, tras traducir las poesías de Edgar Allan Poe, de modo que, Amado se encargó de la traducción no solo de la segunda parte de la obra de Cervantes sino también de las poesías de la primera parte. Además, según Cobelo (2010: 11), con el trabajo exhaustivo de Milton Amado las 231 notas a pie de página de la primera edición de 1952, pasaron a ser, respectivamente, 872 y 931 en las segunda (1954) y tercera (1958) ediciones.

2. PAREMIAS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA

Iniciaremos nuestro trabajo con una breve revisión de algunos condicionantes que deben ser tenidos en cuenta en el proceso de traducción fraseológica y paremiológica en textos literarios.

[5] En adelante, nos referiremos a los dos traductores usando la siguiente forma: Gonçalves & Mota.

[6] Como el capítulo que hemos trabajado está en la segunda parte de *Don Quijote*, traducida por Milton Amado, en adelante usaremos su apellido para citar al traductor. Asimismo, su apellido también aparecerá entre paréntesis después de las paremias traducidas, seguido del número del volumen, de la parte a que corresponde, del número del capítulo y de la página donde está ubicada, como: «Conheço onde me aperta o sapato» (Amado, vol. V, II 33, p. 1401).

La traducción literaria, de por sí, presenta ciertas dificultades inherentes, no solo con relación a aspectos lingüísticos, puesto que trasladar un texto a otro idioma es un ejercicio muy complejo, sino que requiere combinar acciones diversas y, por lo tanto, va mucho más allá que la mera sustitución de palabras. El escritor y traductor Paul Selver (1986: 52, *apud* Álvarez Calleja, 2000: 18-19), determina la existencia de cuatro exigencias en el arte de la traducción literaria, a saber: lingüísticas, estéticas, temporales y culturales. Para él, la más importante y de difícil desarrollo es la exigencia «estética», pues se trata del modo cómo el traductor utilizará los elementos significativos de expresión de la lengua de llegada, para que se ajusten lo máximo posible en sentido, fuerza y cohesión con la lengua de origen y su cultura.

Antes de iniciar el proceso de traducción se hace necesario tener claro a qué público de lectores va dirigida, puesto que, según Álvarez Calleja (2000: 28), «la traducción ha de valorarse de acuerdo con la posibilidad que tenga de acceder a ella el lector medio al que va destinada». De modo que será una buena traducción si refleja compatibilidad «intelectual y afectiva» con el nivel cultural del público lector (Calleja, 2000: 28-29).

Asociado al texto literario, el problema en la traducción aumenta cuando se le añade la presencia de paremias. Para Boquera Matarredona (1994: 89), en un primer contacto, es importante el lograr reconocer que se trata de un enunciado sentencioso, de la misma forma que «Es muy conveniente, aunque no imprescindible, que el traductor sepa ante qué clase de paremia se encuentra, porque conocer exactamente cuáles son sus posibilidades expresivas revertirá en una mejor y más correcta sustitución». La autora añade otros dos pasos posteriores: el segundo se trata de la comprensión de la idea que expresa la paremia, para poder, posteriormente, proceder a su «traslado» de la lengua original a la lengua a la que se traduce, lo que producirá en ese proceso la necesidad de «reexpresar su sentido» para tal fin.

En su artículo *Traductología y fraseología*, Zuluaga (1999: 541) señala como requisito previo para la traducción, «sobre todo de un texto literario», la comprensión del texto original, siendo que para lograrlo de una forma efectiva es importante, como punto de partida, la realización de un análisis en el cual se llegue a la verificación de los siguientes elementos:

1. La temática o temáticas, así como la función y los contextos que aparecen en el discurso;
2. Su composición estructural;
3. Los recursos estilísticos empleados, como figuras de lenguaje, símbolos, etc;
4. Las estructuras sintácticas predominantes en distintos fragmentos;
5. Las especificidades del léxico utilizado.

A la cuestión de la identificación de las paremias y de otras UF, Zuluaga comenta que son identificables por formar parte del «repertorio lingüístico de la comunidad» y suelen destacarse en el texto. Aparte de la composición estructural que presentan, de su iconicidad y de ciertas características semánticas, algunos de los medios utilizados para su realce pueden ser a través de procedimientos tipográficos (uso de cursiva, etc.) o por la inclusión del metalenguaje o también que las paremias aparezcan truncadas, es decir, que solo conste el *tema* o el *rema* del enunciado.

Aún con respecto a las etapas para la traducción de unidades fraseológicas, verificamos que Corpas Pastor (2003: 215-216) propone un esquema dividido en dos etapas: la primera engloba tres fases, siendo la primera la identificación e interpretación de esos enunciados en el texto y su ubicación en diccionario bilingüe; la segunda etapa trata de la búsqueda de equivalencia, en la que se pasaría en primer lugar por la observación del plano léxico y finalmente en su encuadramiento en el plano del discurso. Asimismo, la autora (2003: 217-218) señala la posibilidad de tres grados de equivalencia fraseológica en el nivel léxico:

a) La «equivalencia plena», cuando coincidan en la UF del texto original y la del texto meta el mismo «significado denotativo y connotativo», así como el sentido metafórico, entre otros factores.

b) La «equivalencia nula», generalmente ocurre con UF que presentan elementos culturales distintivos del lugar de la lengua de origen, que no están representados en la lengua meta, y el traductor, en este caso, puede servirse de una paráfrasis o de otra técnica de transferencia que reproduzca la «carga semántica, pragmática y discursiva de la UF» apreciadas en el texto de origen.

c) La «equivalencia parcial», sucede de manera general cuando las UF de ambas lenguas sean similares, pero presenten diferencias semánticas o limitaciones impuestas por factores relacionados con los distintos registros de los hablantes (diafásicas), además de las diferencias socioculturales (diastráticas) o de origen geográfico (diatópicas) y para estos casos los traductores pueden recurrir a la técnica de la sustitución, con el fin de lograr «una equivalencia funcional». En el plano textual las equivalencias fraseológicas dependerán mucho de la interpretación del traductor y su elección de las que sean más acordes con el contexto (2003: 219).

Dentro de las posibilidades de sistematización de traducción de las paremias, concretamente de los refranes, Postigo Aldeamil (2000a y 2000b) propone un sistema basado en su correspondencia literal o conceptual[7]. En su estudio «Las paremias del *Quijote* y la traducción de Aquilino Ribeiro», la autora analiza la traducción realizada por Aquilino Ribeiro y resalta las siguientes opciones traductológicas empleadas por el traductor:

1. En cuanto a la paremia en la lengua de partida y de llegada (Postigo Aldeamil, 2000a: 1004-1008):
   a. Correspondencia literal total
   b. Correspondencia literal parcial
   c. Correspondencia equivalente
2. En cuanto a la paremia existente en una sola lengua (Postigo Aldeamil, 2000a: 1008-1010):
   a. Traducción literal
   b. Paráfrasis
   c. Adición de proverbios en la lengua de llegada
   d. Supresión u omisión de proverbios del original

Muchos de los estudios actuales sobre la paremiología en la traducción, donde se aplican varias técnicas, como la actancial, temática, sinonímica e hiperonímica (J. Sevilla, 2000 y 2013; J. Sevilla y M. Sevilla, 2000 y 2004), convergen hacia la cuestión de las correspondencias entre varias lenguas, así como en la evaluación de la intensidad de las equivalencias. De este modo, según Manuel Sevilla Muñoz (2015: 98), dependiendo de la situación, una UF puede ser sustituida «por una palabra o una combinación libre de palabras en las que mantenga la mayor parte de los factores de equivalencia o los más esenciales». Además, afirma que, en el caso de la pérdida en la traducción de una o más UF del texto original esenciales para la expresión del autor, se puede utilizar la «técnica traductológica de compensación, introduciendo una UF inexistente en el TO». Según este investigador (2015: 105), para la aplicación de esta técnica es necesario seguir ciertas normas, entre las cuales destacan dos:

a) Debe haber un «factor de equivalencia similar» en la nueva UF, haciendo que esta se acerque a la que fue reemplazada.

b) La inclusión en el texto término de la nueva UF debe realizarse en un punto determinado donde se complete su tarea de expresar de modo semejante el «propósito comunicativo» que tenía en el texto de partida.

[7] Véase J. Sevilla y M. Sevilla (2000: 370), pues en la correspondencia literal «se da una equivalencia de significado y de forma» y en la correspondencia conceptual «sólo hallamos una coincidencia de significado».

3. SOLUCIONES DE TRADUCCIÓN DE LA EDICIÓN BRASILEÑA DE MILTON AMADO

Tras las proposiciones teóricas expuestas, presentaremos una alternativa de clasificación para las traducciones de Milton Amado a las paremias que aparecen en el capítulo XXXIII de la segunda parte de *Don Quijote de la Mancha.* Seguiremos la propuesta clasificatoria de Postigo Aldeamil (2000a: 1001-1013), por considerar que proporciona posibilidades de agrupaciones más diversificadas y, por tanto, más específicas, de acuerdo a criterios formales, de contenido y de alternativas propuestas por el traductor (2000a: 1004). Así, según nuestra verificación, observamos la siguiente taxonomía:

I. Paremia existente en las dos lenguas

A. Correspondencia literal total

Ese tipo de opción puede ser considerada como perfecta al existir la paremia de la lengua de partida en la lengua meta y que coincidan en los aspectos denotativos, connotativos, metafóricos, estilísticos, entre otros (Postigo Aldeamil, 2000a: 1004). En este caso, el traductor aprovecha la paremia referencial en la lengua término, que forma parte del repertorio reconocido en el patrimonio de la lengua, y la identificación suele ser total, aunque cada una mantenga sus peculiaridades lingüísticas inherentes, como en los ejemplos que siguen:

1) *A quien cuece y amasa, no le hurtes hogaza* (Sancho, II 33, p. 809).
«A quem coze e amassa não lhe furtes a fogaça» (Amado, vol. V, II 33, p. 1400).

2) *De los hombres se hacen obispos, que no de las piedras* (La duquesa, II 33, p. 810).
«Dos homens é que se fazem os bispos, e não das pedras» (Amado, vol. V, II 33, p. 1401).

3) *De noche todos los gatos son pardos* (Sancho, II 33, p. 808).
«De noite todos os gatos são pardos» (Amado, vol. V, II 33, p. 1399).

4) *Debajo de mala capa suele haber buen bebedor* (La duquesa, II 33, p. 812).
«Debaixo de má capa sói haver bom bebedor» (Amado, vol. V, II 33, p. 1405).

5) *Detrás de la cruz está el diablo* (Sancho, II 33, p. 808).
«Atrás da cruz está o diabo» (Amado, vol. V, II 33, p. 1399).

6) En las cortesías antes se ha de perder por carta de más que de menos (Sancho, II 33, p. 813).
«Nas cortesias antes se deve perder por carta de mais que de menos» (Amado, vol. V, II 33, p. 1406).

7) *Más vale el buen nombre que las muchas riquezas* (Sancho, II 33, p. 811).
«Mais vale o bom nome que as muitas riquezas» (Amado, vol. V, II 33, p. 1402).

8) *Nadie nace enseñado* (La duquesa, II 33, p. 810).
«Ninguém nasce sabendo» (Amado, vol. V, II 33, p. 1401).

9) *No es oro todo lo que reluce* (Sancho, II 33, p. 808; doña Rodríguez, II 48, p. 915).
«Nem tudo o que reluz é ouro.» (Amado, vol. V, II 33, p. 1399; vol. V, II 48, p. 1581).

10) *Sé donde me aprieta el zapato* (Sancho, II 33, p. 810).
«Conheço onde me aperta o sapato» (Amado, vol. V, II 33, p. 1401).

B. Correspondencia literal parcial

Se produce cuando hay equivalencia de estructura y contenido de la paremia existente en la lengua de llegada, pero con algún cambio, generalmente de índole léxico (Postigo Aldeamil, 2000a: 1005), como se aprecia en el siguiente refrán:

11) *Soy perro viejo y entiendo todo tus, tus* (Sancho, II 33, p. 809).
«Sou cachorro velho e entendo todos os assobios» (Amado, vol. V, pp. 1400-1401).

C. Correspondencia equivalente

Según Postigo Aldeamil (2000a: 1006), por correspondencia equivalente se considera «aquella que expresa, mediante diferentes términos en la lengua de llegada, la idea del proverbio de la lengua de partida». Como ejemplo, tenemos el siguiente enunciado sentencioso:

12) *Por su mal le nacieron alas a la hormiga* (Sancho, II 33, p. 808).
«Para perder-se a formiga criou asas» (Amado, vol. V, II 33, p. 1399).

II. Paremia existente solo en una de las dos lenguas

A. Traducción literal

Otra opción para aquellos casos en los cuales no exista la posibilidad de correspondencia de la paremia en la lengua meta, puede ser el traslado de la unidad fraseológica tal cual con la traducción de sus términos de forma literal (Postigo Aldeamil, 2000a: 1008), como se aprecia en estos ejemplos:

13) *De paja y de heno... etcétera* (Don Quijote, II 3, p. 572; Sancho, II 33, p. 808).
«De palha e de feno… etc.» (Amado, vol. III, II 3, p. 1013; vol. V, II 33, p. 1399).

14) *Quien ha sido buen escudero será buen gobernador* (Sancho, II 33, p. 811).
«Quem tem sido bom escudeiro será bom governador» (Amado, vol. V, II 33, p. 1402).

15) *Para mi santiguada que me han de echar dado falso* (Sancho, II 33, p. 809).
«Por meu anjo da guarda que não me hão de jogar dados falsos» (Amado, vol. V, II 33, p. 1400).

4. ENTRE VARIANTES Y SINÓNIMOS

En este apartado hablaremos de algunas cuestiones que nos llamaron la atención sobre ciertas paremias elegidas en la traducción de Milton Amado, así como de aspectos relacionados con sus variantes y sinónimos. Empecemos por la paremia traducida del ejemplo (2), «Dos homens é que se fazem os bispos, e não das pedras» (Amado, vol. V, II 33, p. 1401). Conforme apunta Chacoto (2008: 111), en portugués esa paremia sigue un orden diferente: «Dos homens e não das pedras se fazem bispos». De modo que, hubo una adecuación de esa paremia a la lengua de partida, en cuanto a su disposición estructural. Por otro lado, en la traducción se aprecia la partícula enfática «é que» dando realce al sujeto, acentuando que los obispos son humanos y un día fueron hombres comunes, por lo tanto, anima a mantener la esperanza para alcanzar lo que uno desea. En realidad, es opcional el uso de esa partícula enfática, porque, si no estuviera, el peso recaería en la segunda parte, como en el refrán español; pero ella representa una marca propia de la lengua portuguesa, por su uso muy extendido en diferentes formulaciones comunicativas.

Las unidades fraseológicas (1) *A quien cuece y amasa, no le hurtes hogaza* (Sancho, II 33, p. 809) y (3) *De noche todos los gatos son pardos* (Sancho, II 33, p. 808) presentan variaciones mínimas en portugués. En el caso (1), además de «A quem coze e amassa não lhe furtes a fogaça» (Amado, vol. V, II 33, p. 1400), aparece en la traducción de Benalcanfor esta variante:

«A quem coze e amassa não furtes a massa» (Be, vol. II, p. 251). En el (3), existe también la variante: «À noite todos os gatos são pardos» (Lacerda, 2004: 341).

Para la paremia (4), *Debajo de mala capa suele haber buen bebedor* (La duquesa, II 33, p. 812), las correspondencias más próximas encontradas fueron: «Debaixo de uma ruim capa está um bom jogador», en el repertorio del brasileño Leonardo Mota (1987: 75) y «Debaixo de ruim capa jaz um bom bebedor», en la traducción portuguesa de Benalcanfor (1878: 253), volumen II. Del repertorio de Chaves (1928: 95), además de esta última variante consta «Debaixo do saial há al[8]», presente también en Lacerda (2004: 23). En cuanto al significado, Campos y Barella (2007: 76) la definen de la siguiente forma: «Advierte que se suelen encontrar en un sujeto prendas y circunstancias que las señales exteriores no prometían».

Un caso en el que se verifica que se entremezcla el uso de un vocablo u otro de forma indistinta, con el mismo sentido, es el refrán (5), *Detrás de la cruz está el diablo* (Sancho, II 33, p. 808). En portugués existen las variantes «Atrás da cruz se esconde o Diabo» (Mota, 1987: 52) y «Detrás da cruz está o Diabo» (Gonçalvez y Mota, 1999: 189). Los adverbios de lugar *atrás* y *detrás* son correlativos. Lacerda (2004: 385) presenta dos variantes que infunden la duda: «Nem sempre o diabo está atrás da porta» y «O diabo nem sempre está atrás da porta».

A veces, en el intento de una adecuación a la paremia de la lengua de partida, puede ocurrir cierta desviación de significado, como en el ejemplo (6), *En las cortesías antes se ha de perder por carta de más que de menos* (Sancho, II 33, p. 813), «Nas cortesias antes se deve perder por carta de mais que de menos» (Amado, vol. V, II 33, p. 1406). Este refrán fue registrado en cuatro ocasiones en *Don Quijote* y, en cada una de ellas, el traductor realizó la adecuación, como se observa en los siguientes casos: *No pierdas por carta de más ni menos* (Don Quijote, II 71, p. 1085) / «Não percas por carta de mais ou de menos» (Amado, vol. V, p. 1876); *Antes se ha de perder por carta de más que de menos* (Don Quijote, II 17, p. 679) / «Antes se há de perder por carta de mais que por de menos» (Amado, vol. IV, p. 1182); y *Tanto se pierde por carta de más como por carta de menos* (Sancho, II 37, p. 838) / «Tanto se perde por carta de mais como por carta de menos» (Amado, vol. IV, p. 1449). Este último ejemplo es el que coincide con la paremia encontrada en nuestras comprobaciones, en el repertorio de Lacerda (2004: 474): «Tanto se perde por carta de mais como por carta de menos». Lo que se nota es la variación del sentido en pro de las respectivas adecuaciones textuales.

La paremia *Más vale el buen nombre que las muchas riquezas* (Sancho, II 33, p. 811), ejemplo (7), procedente de la Biblia (Prov. 22.1), posee en portugués las siguientes paremias semánticamente más próximas: «Mais vale boa fama que dourada cama» e «Mais vale boa nomeada que cama dourada» (Lacerda, 2004: 417). También aparece en el *Refranero multilingüe* «Mais vale boa fama que dourada cama».

En el ejemplo (8), *Nadie nace enseñado* (La duquesa, II 33, p. 810), se registran dos correspondencias en portugués: «Ninguém nasce ensinado/sabendo» (Lacerda (2004: 341); la opción de traducción elegida está más acorde con el uso de esa paremia en Brasil, es decir, «Ninguém nasce sabendo».

El refrán (9), *No es oro todo lo que reluce* (Sancho, II 33, p. 808; Doña Rodríguez, II 48, p. 915), fue traducido como «Nem tudo o que reluz é ouro.» (Amado, vol. V, II 33, p. 1399; vol. V, II 48, p. 1581), siendo «Nem tudo…» la forma propia en la lengua portuguesa para «No… todo…». Esa paremia tiene diversas variantes y sinónimos en portugués como: «Nem tudo (o) que brilha é ouro», «Nem tudo (o) que reluz é ouro», «Nem tudo (o) que luz é ouro», «Nem farinha tudo (o) que branqueia»; «Nem tudo (o) que luz é ouro, nem toda tosse é catarro», «Nem tudo (o) que alveja é prata», «Nem tudo (o) que ronca é besouro» (Lacerda, 2004: 355) y en Mota (1987: 138) aparece aún «Nem todo branco é farinha».

[8] *Al* significa en español: algo, alguna cosa.

Para la paremia (10), *Sé dónde me aprieta el zapato* (Sancho, II 33, p. 810), existe el refrán correspondiente «Cada um/qual sabe onde lhe aperta o sapato»; en este caso se tradujo en adecuación al texto como «Conheço onde me aperta o sapato» (Amado, vol. V, II 33, p. 1401). En Lacerda (2004: 46) se hallan algunos ejemplos de paremias semánticamente próximas: «A colher é que sabe a quentura da panela», «cada qual sente o seu mal», «Cada um sabe o que tem e o remédio que lhe faz bem», «Ninguém sabe melhor que o jumento onde lhe aperta a cangalha[9]», «O coxo bem sabe de que pé coxeia», «Quem carrega é que sabe o peso que pega».

Se verifica una onomatopeya en el refrán (11), *Soy perro viejo y entiendo todo tus, tus* (Sancho, II 33, p. 809), cuya traducción fue «Sou cachorro velho e entendo todos os assobios» (Amado, vol. V, pp. 1400-1401). No se reproduce la onomatopeya en la traducción, pero en portugués hay una correspondencia formal muy parecida, aunque ya en desuso, conforme se explica en el *Refranero multilingüe*: *A perro velho não digas busbus* (Delicado, 1651=1923: 236), *A perro velho não digas Buz, Buz*, (Rolland, 1780: 99) *A perro velho não digas busbus* y *A perro velho não digas «buss buss»* (Machado, 1996:45). En versión más brasileña, Lacerda (2004: 5) presenta las siguientes paremias semánticamente similares: «Lobo velho não cai em armadilha», «Macaco velho não dá pulo em galho seco», «Macaco velho não mete a mão em cumbuca»[10], «Macaco velho não põe a mão em cumbuca», «Porco velho não se coça em pé de espinho», «Tatu[11] velho não se esquece do buraco».

En el caso del refrán *Por su mal le nacieron alas a la hormiga* (Sancho, II 33, p. 808), ejemplo (12), se presenta la traducción de la forma «Para perder-se a formiga criou asas» (Amado, vol. V, II 33, p. 1399), más parecida a la conocida en Brasil: «Formiga, quando quer se perder, cria asas» (Pinto, 2009: 81 y Mota, 1987: 100). Conforme apunta Fernández de Cañete (2006: 11) respecto de este refrán, y con quien estamos de acuerdo, en la traducción brasileña no se percibe tanto el sentido negativo como lo expresado en el refrán español. En aquella paremia casi se vislumbra que la hormiga tuvo la predilección por tener alas, porque su voluntad es huir, y en la paremia española se muestra que tener alas puede resultar perjudicial. En el repertorio de Manuel João Gomes (1974: 293, *apud* Fernández de Cañete, 2006:11) aparece la paremia portuguesa que tendría correspondencia literal total con la española: «Por seu mal nasceram asas à formiga».

Entre las presentaciones formales utilizadas por Cervantes en el capítulo estudiado, aparece el caso del ejemplo (13), *De paja y de heno...* (Don Quijote, II 3, p. 572; Sancho, II 33, p. 808); se trata de un refrán truncado. Su forma completa en español es «De paja o de heno, el pancho lleno» (Campos y Barella, 2007; Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz Urbina, 2008). Guarda relación con el refrán español *A falta de pan, (buenas son) tortas* y «enseña a contentarse con lo que se tiene o cuando se logra algo» (Sevilla Muñoz y Ortiz Urbina, 2008: 36). En la vertiente brasileña, Lacerda (2004: 360) registra las siguientes formas: «Antes pouco que nada», «Mais

[9] *Cangalha* es un tipo de alforja de madera o de hierro, generalmente acolchada, que se coloca en los animales para llevar carga por ambos lados (*Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*, 2001). (Traducción nuestra).

[10] Lacerda (2004: 5) aporta la siguiente explicación para el uso de este objeto, la 'cumbuca', en el refrán citado: «Segundo contam Pio Corrêa e vários outros estudiosos, o macaquinho novo, inexperiente, quando se depara com uma sapucaia aberta e cheia de gostosas amêndoas vai com muita sede ao pote, enfiando a mão na cumbuca para pegar um punhado delas, de uma só vez. Assim, quando tenta retirar a mão lá de dentro, ele não consegue ou se machuca, pois sua mão cheia de amêndoas não passa pela estreita abertura da sapucaia. O macaco velho não age assim. Com a sabedoria de quem aprendeu se machucando algumas vezes quando ainda era jovem, ele usa as pontas dos dedos para retirar as amêndoas uma a uma, enquanto vai comendo.

Ao que parece, foi a predileção dos macacos pelos frutos da sapucaia que deu origem ao provérbio: 'Macaco velho não põe a mão em cumbuca!'» (Silvestre P. Silva, FB, p. 224).

[11] *Tatu* significa «armadillo» en español.

vale comer palha do que comer nada», «Mais vale pouco que nada», «Melhor é alguma coisa que nada», «Melhor é palha que nada». Y en Mota (1987: 46): «Antes pouco do que nada». Ya, en la vertiente portuguesa, en notas a pie de página de la traducción de Benalcanfor (1878: 249-250) aparece el siguiente comentario sobre este refrán: «Allude Sancho ao rifão: *ventre cheio sequer de fêno*; e áquell'outro: *melhor é palha, que nada*; e talvez ainda a este: *Em anno bom o grão é feno, e no mau a palha é grão*». Lucília Chacoto (2008: 111) apunta la existencia de «Antes palha do que nada» y añade que tiene un sentido parecido a «Da garganta para baixo tanto sabe a galinha como a sardinha».

Con respecto a las paremias (14), *Quien ha sido buen escudero será buen gobernador* (Sancho, II 33, p. 811), y (15), *Para mi santiguada que me han de echar dado falso* (Sancho, II 33, p. 809), es posible que necesiten de un estudio más pormenorizado, puesto que no encontramos, de momento, ningún registro correspondiente o equivalente en portugués, razón por la cual la tendencia es que los traductores elijan su traducción literal, como en «Por minha salvação que não me hão-de deitar dado falso», de Gonçalves & Mota (1999: 190), vol. II, o «Pela minha salvação, que não me hão de pregar o lôgro», por Benalcanfor (1878: 251), vol. II, además de la traducción brasileña de Milton Amado (1954: 1400), vol. V, «Por meu anjo da guarda que não me hão de jogar dados falsos». Para la paremia (14), las traducciones consultadas de Gonçalves y Mota y Benalcanfor coincidieron con la de Amado, optando todos por la traducción literal: «Quem tem sido bom escudeiro será bom governador».

CONSIDERACIONES FINALES

En el acto de la traducción diversos elementos deben ser tenidos en cuenta para lograr una relación satisfactoria entre el texto de origen y el texto meta. Como lo explica Álvarez Calleja (2000: 48), «un buen traductor, además de conocer el léxico, y la gramática (sintaxis y morfología), ha de tener capacidad para poder elegir alternativas de estilo». De modo que, en lo que se refiere al plano textual, la equivalencia de la UF estará subordinada al contexto, por lo tanto, dependerá de la capacidad del traductor de pasar por las fases de reconocimiento, interpretación, localización y elección de la más adecuada, para llegar a dar al discurso el sentido y los matices, lo más próximo posible, del texto originario.

Por otro lado, en lo que a la traducción fraseológica y paremiológica concierne, el problema se agrava dada la propia dificultad de contar con material de consulta y apoyo. En lo que se refiere a los recursos paremiográficos en lengua portuguesa -como ocurre en otras lenguas, el francés por ejemplo (J. Sevilla Muñoz, 2000: 995-996)-, pocos son los refraneros bilingües o multilingües existentes, y aún menos los que recojan las formas propias del patrimonio brasileño.

En este estudio pudimos comprobar que la mayoría de las paremias presentes en el capítulo XXXIII de la segunda parte de *Don Quijote de la Mancha* existe tanto en la lengua de salida como en la de llegada, coincidiendo, en prácticamente todos los casos, tanto el aspecto estructural como el léxico y conceptual. De quince paremias estudiadas, el traductor recurrió a solo tres traducciones literales. Pudo haber ocurrido, por un lado, el factor «coincidencia» de paremias similares en ambos idiomas, puesto que se trata de dos lenguas hermanas; pero, por otro lado, se observa que Milton Amado procuró la forma más parecida a la de la lengua de salida, sin olvidarse de elegir la que también, por su uso, fuera reconocida en la comunidad de hablantes brasileños, como podemos constatar con mayor claridad en los ejemplos siguientes: «Ninguém nasce sabendo», «Para perder-se a formiga criou asas» o «Sou cachorro velho e entendo todos os assobios».

Así, a pesar de ser una pequeña parcela en comparación con la extensión de la obra cervantina, se aprecia esa preocupación del traductor por alcanzar que la traducción paremiológica, en general, fuera lo más próxima posible a la realidad de Brasil. Y más allá de

las paremias, con una lectura más extensa del libro, llegamos a la opinión de que Milton Amado ha logrado, en un porcentaje alto, la adecuación del texto al público lector medio brasileño.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ÁLVAREZ CALLEJA, M.ª A. (2000): *Acercamiento metodológico a la traducción literaria con textos bilingües comentados*. Madrid: UNED.

BOQUERA MATARREDONA, M. (1994): «La traducción al español de paremias en *The pickwick papers*: refranes y proverbios», *Paremia*, 3: 89-96.

CAMPOS, J.G.; BARELLA, A. (2007): *Diccionario de Refranes.* Madrid: Espasa-Calpe.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*. Madrid: CERSA.

CERVANTES SAAVEDRA, M. de (1877): *O engenhoso fidalgo D. Quichote de la Mancha*. (Traducción del Visconde de Benalcanfor y Luis Breton e Vedra). Lisboa: Editor-proprietário Francisco Arthur da Silva.
http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000196574&page=1 [consulta: 12-2-2017]

CERVANTES SAAVEDRA, M. de (1954): *Dom Quixote de la Mancha*. (Tradução de Almir de Andrade e Milton Amado). Con 375 ilustraciones de Gustave Doré. Rio de Janeiro: Livraria José Olympio Editora, vols. I, III, IV y V.

CERVANTES SAAVEDRA, M. de (1977=1999): *O engenhoso fidalgo D. Quixote da Mancha*. (Traducción de Daniel Augusto Gonçalves y Arsénio Mota). Porto: Livraria Civilização Editora.

CERVANTES SAAVEDRA, M. de (2014): *Don Quijote de la Mancha*. Adaptada por Arturo Pérez Reverte. Madrid: Real Academia Española - Santillana.

CHACOTO, L. (2008): «Los refranes de Don Quijote de la Mancha en la traducción portuguesa», en *Estudios paremiológicos. Los refranes en El Quijote*. Atenas: Editorial Ta Kalós Keímena, 97-144.

CHAVES, P. (1928): *Rifoneiro Português*. Porto: Imprensa Moderna Lda.

COBELO, S. (2010): «Os tradutores do *Quixote* publicados no Brasil», *Tradução em Revista*, 1: 01-36. https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/16557/16557.PDFXXvmi= [20-2-2017]

CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana.

DELICADO, A. (1651=1923): *Adágios portuguezes*; Lisboa: Universal, ed. de Luís Chaves. 1.ª ed. (1651). Edición consultada: *Adágios Portuguezes Reduzidos a Lugares Communs...*, Lisboa, Officina de Domingos Lopes Rosa.

FERNÁNDEZ DE CAÑETE, C. (2006): «José Bento, traductor do Quixote», *Anuario de Estudios Filológicos*, vol. XXIX: 5-17.
https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2243166.pdf [10-3-2017]

GOMES, M.J. (1974): *Nova recolha de provérbios*. Lisboa: Afrodita.

HOUAISS, A.: Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa (2001). Rio de Janeiro: Editora Objetiva.

LACERDA, R. Cortes; LACERDA, H.R. Cortes; ABREU, E. dos Santos (2004): *Dicionário de Provérbios: Francês-Português-Inglês*. São Paulo: Editora Unesp.

MACHADO, J.P. (1996): *O Grande Livro dos Provérbios*. Lisboa: Editorial Notícias.

MOTA, L. (1987): *Adagiário Brasileiro*. Belo Horizonte-Itatiaia-São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo.

PINTO, C. Alves (2009): *Livro dos provérbios, ditados, ditos populares e anexins*. São Paulo: Editora SENAC, 5ª ed.

POSTIGO ALDEAMIL, M.J. (2000a): «Las paremias del *Quijote* y la traducción de Aquilino Ribeiro», *Actas del Congreso Internacional de Historia y Cultura en la Frontera - Primer*

Encuentro de Lusitanistas Españoles [10-12/11/1999]. Cáceres: Junta de Extremadura, pp. 999-1013.

__ (2000b): «Os provérbios de *Don Quijote de la Mancha* nas traduções em Português», *Veredas.* Porto: Fundação Eng. António de Almeida, vol. 3, tomo I, pp. 101-116.

ROLLAND, Fr. (1780): *Adagios, Proverbios, Rifões e Anexins da Lingua Portugueza, Tirados dos Melhores Authores Nacionaes, e Recopilados por Ordem Alfabetica por F.R.I.L.E.L.*, Lisboa: Typographia Rollandiana.

SELVER, Paul (1986): *The Art of Translating Poetry*. London: Jon Baker.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2000): «La sinonimia en el proceso traductológico de paremias francesas al español (II)», en M. L. Casal Silva *et al*. (eds.), *La lingüística francesa en España camino del siglo XXI*: 995-1004.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2013): «La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán*.
http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/septiembre_13/11092013.htm [5-3-2017]

SEVILLA MUÑOZ, J.; ORTIZ DE URBINA, J.C. (dir.) (2008): *1001 refranes españoles*. Madrid: Eiunsa.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): «Técnicas de la traducción paremiológica (francés-español)», *Proverbium*, 17: 369-386.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004): «La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán*.
http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/24112004.htm [5-3-2017]

SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes).
http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ [octubre de 2016]

SEVILLA MUÑOZ, M. (2015): «Condicionantes textuales en la traducción fraseológica y paremiológica», *Paremia*, 24: 95-107.

ZULUAGA, A. (1999): «Traductología y Fraseología», *Paremia*, 8: 537-549.

